

No. 29517

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Agreement concerning exchanges of pupils and teachers
within the framework of partnerships between schools.
Signed at Bonn on 13 June 1989**

Authentic texts: German and Russian.

Registered by Germany on 28 January 1993.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
UNION DES RÉPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES**

**Accord relatif aux échanges d'élèves et de professeurs dans le
cadre des relations de partenariat entre écoles. Signé à
Bonn le 13 juin 1989**

Textes authentiques : allemand et russe.

Enregistré par l'Allemagne le 28 janvier 1993.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING EXCHANGES OF PUPILS AND TEACHERS WITHIN THE FRAMEWORK OF PARTNERSHIPS BETWEEN SCHOOLS

The Government of the Federal Republic of Germany and
The Government of the Union of Soviet Socialist Republics,

Endeavouring, in accordance with the desire expressed in the Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning Cultural Cooperation, of 19 May 1973² and also in the course of summit visits to Moscow in October 1988 and to Bonn in June 1989, to improve and expand relations in the sphere of culture, science and education,

Convinced that partnerships between schools and the exchange of pupils and teachers will contribute to better mutual understanding,

Have agreed as follows:

Article 1

(1) The two Parties shall see to it that the Educational Exchange Service of the Standing Conference of Ministers of Culture and the Central Directorate for External Relations of the State Committee on Education of the Union of Soviet Socialist Republics will administer an exchange of pupils and teachers and will coordinate that programme.

(2) Status reports on the exchange of pupils and teachers shall be made at sessions of the Mixed Commission in accordance with article 13 of the Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning Cultural Cooperation, of 19 May 1973. Where necessary, new developments in the exchange of pupils and teachers may be agreed upon at those sessions.

EXCHANGE OF PUPILS

Article 2

(1) The exchange of pupils shall be of a pedagogical nature. This means that it shall serve the purposes of school education.

(2) Each year the two Parties shall conduct exchanges of pupils aged 15 to 17 years. They shall, as a rule, be pupils in the ninth to eleventh grades in the case of the Federal Republic of Germany and pupils in the eighth to tenth grades in the case of the Union of Soviet Socialist Republics. The duration of the exchanges shall be

¹ Came into force on 6 February 1990, i.e., the day after the exchange of notes by which the Parties had notified each other of the completion of the domestic prerequisites in accordance with article 9.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 994, p. 169.

one month. In so far as possible, equal numbers of boys and girls shall participate in the exchange.

(3) A group participating in the exchange shall, as a rule, consist of 10 to 15 pupils. Groups of up to 10 pupils shall be accompanied by one teacher. For groups of more than 10, a second accompanying teacher may be provided.

(4) The receiving Party shall organize a syllabus for the pupils in such a way that, in addition to study of the language, history and culture of the receiving Party, they are able to participate in classes on general-education subjects and subjects such as computer training, mathematics, natural sciences and the like.

(5) Pupils participating in the exchange must have the necessary knowledge of the partner's language. Group leaders must have a good command of the language of the receiving Party.

(6) The receiving school shall, as a rule, arrange for pupils taking part in the exchange two study programmes on the country, the specific details of which shall be agreed upon between the partner schools.

(7) Pupils and accompanying teachers shall, in so far as possible, be lodged at the homes of the families of their partners and, in the case of exchanges between boarding schools (in the case of the Union of Soviet Socialist Republics), be lodged in hostels.

[In so far as possible, the accompanying teachers shall receive their counterparts as guests.]¹

(8) The sending Party shall bear the costs of travel to the destination and back.

(9) The receiving Party shall bear all costs of the stay, in particular those of lodging, board and medical care of the partner group, with the exception of treatment for chronic illness and prosthetic dentistry.

The Government of the Federal Republic of Germany shall provide medical services free of charge for the partner group from the Union of Soviet Socialist Republics by taking out appropriate insurance.

(10) Accompanying teachers and pupils shall receive an allowance from the receiving Party. In the Union of Soviet Socialist Republics the exchange pupils from the Federal Republic of Germany shall receive an allowance of 65 roubles (in words: sixty-five roubles), and the accompanying teachers an allowance of 165 roubles (in words: one hundred sixty-five roubles) per month.

From the Government of the Federal Republic of Germany, the exchange pupils from the Union of Soviet Socialist Republics shall receive an allowance of DM 180 (in words: one hundred eighty deutsche mark), and the accompanying teachers an allowance of DM 500 (in words: five hundred deutsche mark) per month.

(11) It is envisaged that for the exchange year 1989/90 up to 40 schools from each Party will be accepted for the exchange programme. Agreement has been reached concerning the lists of schools participating in the exchange. Both Parties shall endeavour to increase the said exchange each year by an appropriate number.

(12) The Ministry of Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany shall, by 10 March of each year, propose to the Government of the Union of Soviet Socialist Republics the schools wishing to participate in the exchange.

¹ The sentence between brackets does not appear in the authentic Russian text.

The State Committee on Education of the Union of Soviet Socialist Republics shall, by 10 April of each year, transmit to the Government of the Federal Republic of Germany the list of possible partner schools. The two Parties shall reach agreement on the final list of school partnerships by 1 May of each year. Thereafter the schools shall establish direct contact with each other, exchange information concerning the participants in the exchange and reach agreement on the details of the exchange.

EXCHANGE OF TEACHERS

Article 3

(1) The two Parties shall annually exchange at least three teachers each, who shall teach their mother tongue in a school in the partner country as a foreign language. The duration of the exchange shall be one month. The exchange teachers must have a good command of the partner's language.

(2) The said exchange shall foster the further development of the teaching of the foreign language in the receiving school and the improvement of the participating teachers' linguistic knowledge and familiarity with the country. In addition, the exchange teachers must be afforded an opportunity to observe lessons given at the host school and to discuss methodological and pedagogical aspects of foreign-language teaching with colleagues at the host school.

(3) Such exchange of teachers may promote the establishment of contacts between schools.

(4) Applications containing the required information concerning the candidates shall be submitted to the other Party by 10 March of each year. The date of the exchange shall be established by direct contact between the receiving schools.

(5) The sending Party shall bear the costs of travel to the destination and back.

(6) The exchange teachers shall be provided with lodging free of charge by the receiving Party and shall receive the sum of 250 roubles (in words: two hundred fifty roubles) from the Government of the Union of Soviet Socialist Republics or the sum of DM 1,200 (in words: one thousand two hundred deutsche mark) from the Government of the Federal Republic of Germany. In addition, teachers shall be provided with free medical services, excluding treatment for chronic illness and prosthetic dentistry. The Government of the Federal Republic of Germany shall provide exchange teachers from the Union of Soviet Socialist Republics with free medical services by taking out appropriate insurance.

(7) The sending Party shall notify to the receiving Party not later than 20 days in advance the expected date of arrival of the exchange teacher and shall notify not later than seven days in advance the exact date of the exchange teacher's arrival at the school envisaged.

Article 4

(1) The two Parties shall exchange two groups of teachers annually for study sojourns for the German and Russian languages respectively: 25 persons for 30 days and 10 persons for 15 days.

(2) The exchange shall foster the improvement of the teachers' linguistic knowledge and familiarity with the country and the further development of the teaching of the partner's language.

(3) The costs of the stay and of the medical services shall be regulated by article 3, paragraph 6, of this Agreement.

(4) The participants shall be provided with an allowance by the receiving Party.

In the Union of Soviet Socialist Republics the participants from the Federal Republic of Germany shall receive an allowance of 130 roubles (in words: one hundred thirty roubles) in respect of a period of 30 days.

Participants from the Union of Soviet Socialist Republics shall be provided by the Government of the Federal Republic of Germany with an allowance of DM 400 (in words: four hundred deutsche mark) in respect of a period of 30 days.

(5) The receiving Party shall inform the sending Party by 31 March of each year concerning the site of the language courses.

The sending Party shall transmit to the receiving Party by 30 April of each year the required information concerning the participants and shall notify it not later than 20 days in advance concerning the expected date of their arrival.

GENERAL PROVISIONS

Article 5

The Educational Exchange Service of the Standing Conference of Ministers of Culture and the Central Directorate for Foreign Relations of the State Committee on Education of the Union of Soviet Socialist Republics shall, once a year, conduct an exchange of views for the purpose of assessing and further developing the exchange programme.

To that end, they shall alternately send delegations of up to four persons for a period of up to 14 days. The sending Party shall bear the costs of travel from Bonn to Moscow and back or from Moscow to Frankfurt am Main and back, as appropriate. The receiving Party shall bear the costs of the stay.

Article 6

(1) The Contracting Parties shall encourage the implementation of other projects which serve the purposes of this Agreement. The promotion of measures which are not included in the Agreement but are, by their nature, in keeping with the spirit of this Agreement shall not be precluded.

(2) Measures which are not included in this Agreement but are in keeping with the spirit of this Agreement may be agreed upon through the diplomatic channel.

Article 7

The two Parties shall, on the basis of reciprocity, not require the participants to pay visa fees.

Article 8

Pursuant to the Quadripartite Agreement of 3 September 1971,¹ this Agreement shall be extended to Berlin (West) in accordance with the established procedures.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 880, p. 115.

Article 9

This Agreement shall enter into force on the day following the exchange of notes whereby the Parties have notified each other that the domestic prerequisites for its entry into force have been met.

Article 10

This Agreement shall be valid for a period of three years. It shall be tacitly extended thereafter for periods of three years unless it is denounced by one of the two Contracting Parties not later than one year before the expiry of the current period of validity.

DONE at Bonn on 13 June 1989, in duplicate in the German and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

HANS-DIETRICH GENSCHER

For the Government
of the Union of Soviet Socialist Republics:

SHEVARDNADZE

No. 29517

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Agreement concerning exchanges of pupils and teachers
within the framework of partnerships between schools.
Signed at Bonn on 13 June 1989**

Authentic texts: German and Russian.

Registered by Germany on 28 January 1993.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
UNION DES RÉPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES**

**Accord relatif aux échanges d'élèves et de professeurs dans le
cadre des relations de partenariat entre écoles. Signé à
Bonn le 13 juin 1989**

Textes authentiques : allemand et russe.

Enregistré par l'Allemagne le 28 janvier 1993.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING EXCHANGES OF PUPILS AND TEACHERS WITHIN THE FRAMEWORK OF PARTNERSHIPS BETWEEN SCHOOLS

The Government of the Federal Republic of Germany and
The Government of the Union of Soviet Socialist Republics,

Endeavouring, in accordance with the desire expressed in the Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning Cultural Cooperation, of 19 May 1973² and also in the course of summit visits to Moscow in October 1988 and to Bonn in June 1989, to improve and expand relations in the sphere of culture, science and education,

Convinced that partnerships between schools and the exchange of pupils and teachers will contribute to better mutual understanding,

Have agreed as follows:

Article 1

(1) The two Parties shall see to it that the Educational Exchange Service of the Standing Conference of Ministers of Culture and the Central Directorate for External Relations of the State Committee on Education of the Union of Soviet Socialist Republics will administer an exchange of pupils and teachers and will coordinate that programme.

(2) Status reports on the exchange of pupils and teachers shall be made at sessions of the Mixed Commission in accordance with article 13 of the Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning Cultural Cooperation, of 19 May 1973. Where necessary, new developments in the exchange of pupils and teachers may be agreed upon at those sessions.

EXCHANGE OF PUPILS

Article 2

(1) The exchange of pupils shall be of a pedagogical nature. This means that it shall serve the purposes of school education.

(2) Each year the two Parties shall conduct exchanges of pupils aged 15 to 17 years. They shall, as a rule, be pupils in the ninth to eleventh grades in the case of the Federal Republic of Germany and pupils in the eighth to tenth grades in the case of the Union of Soviet Socialist Republics. The duration of the exchanges shall be

¹ Came into force on 6 February 1990, i.e., the day after the exchange of notes by which the Parties had notified each other of the completion of the domestic prerequisites in accordance with article 9.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 994, p. 169.

one month. In so far as possible, equal numbers of boys and girls shall participate in the exchange.

(3) A group participating in the exchange shall, as a rule, consist of 10 to 15 pupils. Groups of up to 10 pupils shall be accompanied by one teacher. For groups of more than 10, a second accompanying teacher may be provided.

(4) The receiving Party shall organize a syllabus for the pupils in such a way that, in addition to study of the language, history and culture of the receiving Party, they are able to participate in classes on general-education subjects and subjects such as computer training, mathematics, natural sciences and the like.

(5) Pupils participating in the exchange must have the necessary knowledge of the partner's language. Group leaders must have a good command of the language of the receiving Party.

(6) The receiving school shall, as a rule, arrange for pupils taking part in the exchange two study programmes on the country, the specific details of which shall be agreed upon between the partner schools.

(7) Pupils and accompanying teachers shall, in so far as possible, be lodged at the homes of the families of their partners and, in the case of exchanges between boarding schools (in the case of the Union of Soviet Socialist Republics), be lodged in hostels.

[In so far as possible, the accompanying teachers shall receive their counterparts as guests.]¹

(8) The sending Party shall bear the costs of travel to the destination and back.

(9) The receiving Party shall bear all costs of the stay, in particular those of lodging, board and medical care of the partner group, with the exception of treatment for chronic illness and prosthetic dentistry.

The Government of the Federal Republic of Germany shall provide medical services free of charge for the partner group from the Union of Soviet Socialist Republics by taking out appropriate insurance.

(10) Accompanying teachers and pupils shall receive an allowance from the receiving Party. In the Union of Soviet Socialist Republics the exchange pupils from the Federal Republic of Germany shall receive an allowance of 65 roubles (in words: sixty-five roubles), and the accompanying teachers an allowance of 165 roubles (in words: one hundred sixty-five roubles) per month.

From the Government of the Federal Republic of Germany, the exchange pupils from the Union of Soviet Socialist Republics shall receive an allowance of DM 180 (in words: one hundred eighty deutsche mark), and the accompanying teachers an allowance of DM 500 (in words: five hundred deutsche mark) per month.

(11) It is envisaged that for the exchange year 1989/90 up to 40 schools from each Party will be accepted for the exchange programme. Agreement has been reached concerning the lists of schools participating in the exchange. Both Parties shall endeavour to increase the said exchange each year by an appropriate number.

(12) The Ministry of Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany shall, by 10 March of each year, propose to the Government of the Union of Soviet Socialist Republics the schools wishing to participate in the exchange.

¹ The sentence between brackets does not appear in the authentic Russian text.

The State Committee on Education of the Union of Soviet Socialist Republics shall, by 10 April of each year, transmit to the Government of the Federal Republic of Germany the list of possible partner schools. The two Parties shall reach agreement on the final list of school partnerships by 1 May of each year. Thereafter the schools shall establish direct contact with each other, exchange information concerning the participants in the exchange and reach agreement on the details of the exchange.

EXCHANGE OF TEACHERS

Article 3

(1) The two Parties shall annually exchange at least three teachers each, who shall teach their mother tongue in a school in the partner country as a foreign language. The duration of the exchange shall be one month. The exchange teachers must have a good command of the partner's language.

(2) The said exchange shall foster the further development of the teaching of the foreign language in the receiving school and the improvement of the participating teachers' linguistic knowledge and familiarity with the country. In addition, the exchange teachers must be afforded an opportunity to observe lessons given at the host school and to discuss methodological and pedagogical aspects of foreign-language teaching with colleagues at the host school.

(3) Such exchange of teachers may promote the establishment of contacts between schools.

(4) Applications containing the required information concerning the candidates shall be submitted to the other Party by 10 March of each year. The date of the exchange shall be established by direct contact between the receiving schools.

(5) The sending Party shall bear the costs of travel to the destination and back.

(6) The exchange teachers shall be provided with lodging free of charge by the receiving Party and shall receive the sum of 250 roubles (in words: two hundred fifty roubles) from the Government of the Union of Soviet Socialist Republics or the sum of DM 1,200 (in words: one thousand two hundred deutsche mark) from the Government of the Federal Republic of Germany. In addition, teachers shall be provided with free medical services, excluding treatment for chronic illness and prosthetic dentistry. The Government of the Federal Republic of Germany shall provide exchange teachers from the Union of Soviet Socialist Republics with free medical services by taking out appropriate insurance.

(7) The sending Party shall notify to the receiving Party not later than 20 days in advance the expected date of arrival of the exchange teacher and shall notify not later than seven days in advance the exact date of the exchange teacher's arrival at the school envisaged.

Article 4

(1) The two Parties shall exchange two groups of teachers annually for study sojourns for the German and Russian languages respectively: 25 persons for 30 days and 10 persons for 15 days.

(2) The exchange shall foster the improvement of the teachers' linguistic knowledge and familiarity with the country and the further development of the teaching of the partner's language.

(3) The costs of the stay and of the medical services shall be regulated by article 3, paragraph 6, of this Agreement.

(4) The participants shall be provided with an allowance by the receiving Party.

In the Union of Soviet Socialist Republics the participants from the Federal Republic of Germany shall receive an allowance of 130 roubles (in words: one hundred thirty roubles) in respect of a period of 30 days.

Participants from the Union of Soviet Socialist Republics shall be provided by the Government of the Federal Republic of Germany with an allowance of DM 400 (in words: four hundred deutsche mark) in respect of a period of 30 days.

(5) The receiving Party shall inform the sending Party by 31 March of each year concerning the site of the language courses.

The sending Party shall transmit to the receiving Party by 30 April of each year the required information concerning the participants and shall notify it not later than 20 days in advance concerning the expected date of their arrival.

GENERAL PROVISIONS

Article 5

The Educational Exchange Service of the Standing Conference of Ministers of Culture and the Central Directorate for Foreign Relations of the State Committee on Education of the Union of Soviet Socialist Republics shall, once a year, conduct an exchange of views for the purpose of assessing and further developing the exchange programme.

To that end, they shall alternately send delegations of up to four persons for a period of up to 14 days. The sending Party shall bear the costs of travel from Bonn to Moscow and back or from Moscow to Frankfurt am Main and back, as appropriate. The receiving Party shall bear the costs of the stay.

Article 6

(1) The Contracting Parties shall encourage the implementation of other projects which serve the purposes of this Agreement. The promotion of measures which are not included in the Agreement but are, by their nature, in keeping with the spirit of this Agreement shall not be precluded.

(2) Measures which are not included in this Agreement but are in keeping with the spirit of this Agreement may be agreed upon through the diplomatic channel.

Article 7

The two Parties shall, on the basis of reciprocity, not require the participants to pay visa fees.

Article 8

Pursuant to the Quadripartite Agreement of 3 September 1971,¹ this Agreement shall be extended to Berlin (West) in accordance with the established procedures.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 880, p. 115.

Article 9

This Agreement shall enter into force on the day following the exchange of notes whereby the Parties have notified each other that the domestic prerequisites for its entry into force have been met.

Article 10

This Agreement shall be valid for a period of three years. It shall be tacitly extended thereafter for periods of three years unless it is denounced by one of the two Contracting Parties not later than one year before the expiry of the current period of validity.

DONE at Bonn on 13 June 1989, in duplicate in the German and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

HANS-DIETRICH GENSCHER

For the Government
of the Union of Soviet Socialist Republics:

SHEVARDNADZE
